

КСЕНИЯ КСАНИНА (1897-1951). ОДНА ИЗ ЛУЧШИХ ПЕРЕВОДЧИЦ «ТРЕХ МУШКЕТЕРОВ» АЛЕКСАНДРА ДЮМА

Впервые я прочитал «Трёх мушкетеров» в том возрасте, когда имена тех, кто переводил роман с французского, напечатанные мелким шрифтом, меня и моих ровесников совсем не интересовали. Поскольку на первом плане у нас была его событийная сторона – поступки и приключения главных героев романа. И лишь с годами через богатый читательский и жизненный опыт к нам приходит осознание огромной значимости перевода в оценке читаемого произведения. В этом смысле переводчик – это организатор диалога между читателем и текстом. Одна-две неточности – это еще не беда. Коллекции переводческих ляпов изрядно веселят понимающих людей. Однако куда хуже, когда перевод дает искаженное представление о книге, и тогда становится обидно за всех – и за писателя, и за читателей, и за язык, на котором пишутся шедевры.

В истории переводов встречаются две крайности. Одна – это пересказ, переделка, адаптация, фактически создание нового произведения на основе чужого сюжета. Другая тенденция – перевод всего-всего вплоть до последнего предлога. Работа же настоящего переводчика заключается в поддержании тонкого баланса между техничностью исполнения своей работы и со-творчеством, и он, этот баланс соблюдается в меру профессионализма и вкуса. А это означает, что переводчик должен обладать способностью к имитации, умением не слиться с подлинником, внутренней свободой в творчестве. Книги, ставшие культурными феноменами, переводят многократно. Из любви к автору или искусству, из чувства здоровой конкуренции, из-за смены эпох (если язык перевода устарел). К примеру, сказку «Алиса в Стране Чудес» Л. Кэролла на русский язык переводили 21 раз. Свою историю переводов в России имеет и роман Александра Дюма «Три мушкетера».

Долгое время переводить произведения знаменитого французского писателя Александра Дюма (1802-1870) на русский язык не позволяла власть, которая, мягко говоря, недолюбливала писателя. Например, император Николай I говорил актеру Василию Каратыгину, который играл главные роли во многих пьесах Дюма: «Я бы чаще ездил вас смотреть, если бы вы не играли таких чудовищных мелодрам». Знакомство наших сограждан с Дюма началось с его пьес, а вот романы, в частности, посвященный России «Учитель фехтования», переводить и печатать запрещалось. Заметки писателя о его путешествии и посещении Саратова, Самары, Нижнего Новгорода, Москвы и Петербурга вообще долгое время оставались тайной, покрытой мраком. И даже сказки Александра Дюма оставались неизвестными для России. Возможно, именно поэтому мы и в XXI веке их не читали.

Самое первое издание «Трёх мушкетеров» на русском языке вышло в 1846 году в Санкт-Петербурге. В те времена не считалось обязательным указывать автора перевода, поэтому его имя навсегда кануло в лету. Следующее издание вышло через 20 лет, в 1866 году, в переводе некоего М. Руммеля. Можно предполагать, это был один из близких родственников ряда представителей этого старинного дворянского рода, имеющего в том числе и гродненские корни. Речь идет о братьях Юлиуше и Кароле Руммель, один из которых был видным военным деятелем.

лем, а другой – знаменитым конником-олимпийцем. С их именем связано и название местности, где находилось их родовое гнездо – Румлевка.

Потом были еще три издания «Трех мушкетеров», и снова без указания имени переводчиков. Наконец, в 1928 году в издательстве «Земля и фабрика» вышли «Три мушкетера» с подзаголовком «Обработка М.И.Зотиной». Что это за обработка? Перевод или нет? Литературоведы склоняются к версии, что назвать Зотину переводчицей в полном смысле слова нельзя. Скорее всего, она прочла роман в оригинале, перевела его для себя и сделала краткий пересказ, который и напечатали издатели. После революции довольно часто выходили такие «обработки» известных литературных произведений, адаптированные для малограмотной части читателей, чтоб облегчить им знакомство с книгой большого объема.

Тогда же вместе с «романом-обработкой» в свет вышел и настоящий полный перевод «Трех мушкетеров» под редакцией М.Л. Лозинского – известного русского поэта и переводчика первой половины XX века. Вступительную главу к роману написал его коллега А.А.Смирнов, который через несколько лет сделал уже сам перевод продолжения «Мушкетеров». Этот перевод «Трех мушкетеров» переиздавали несколько раз, допечатывали тиражи и при этом в разных издательствах появлялись якобы другие переводы. Но часто отличались они только именем переводчика, который вместо того, чтобы самому переводить роман Дюма, просто редактировал и чуть переиначивал версию Лозинского.

После окончания Великой Отечественной войны Государственное издательство художественной литературы («Гослитиздат») приступило к масштабной переработке перевода «Трех мушкетеров» Александра Дюма. Работу поручили прекрасным переводчицам Вере Вальдман, Деборе Лившиц и Ксении Ксаниной. Впервые перевод трех дам был опубликован в 1949 году. Однако издание содержало ряд ошибок и неточностей, требовало серьезного редактирования. Через три года вышло второе издание, откорректированное. Когда умерли Ксанина и Вальдман, Д.Лившиц взяла всю работу по доработке перевода на себя.

Тем временем роман набирал популярность, и в ожидании полноценного перевода издательства страны публиковали его подпольные версии. По сути, это было тиражирование неточностей. Наконец, в 1977 году московское издательство предложило Лившиц снова взяться за предыдущий перевод и довести его до ума. Она согласилась, и через три года сама одобрила свой труд. Несмотря на то, что завершала его одна, переводчица попросила указать в новых изданиях и своих прежних коллег. И с тех пор вплоть до 2004 года многочисленные тиражи «Трех мушкетеров» выходили исключительно в переводе трех выше названных авторов. Этот перевод, начиная с 1949 года выдержал 53 издания, сделавшись на протяжении более полувека даже не основным, а единственным и лучшим переводом знаменитого романа.

В 2004 году одно известное издательство вновь выпустило «Трех мушкетеров» – в переводе И. Лаукарта. Литературоведы сравнили четыре текста: оригинал «Мушкетеров» на французском, первый перевод Лозинского, классический перевод Вальдман, Ксаниной и Лившиц и версию Лаукарта. Оказалось, что текст Лаукарта оказался близок к тексту Лозинского и к тексту Дюма, а прекрасное трио сделало свой перевод гораздо объемней текста на французском. Они взяли на себя смелость немного «подредактировать» ошибки Дюма, у которого также было немало оплошностей с исторической хронологией, с описанием героев, с несопадением деталей. Например, дата письма, которое Ришелье дал миледи в «Красной голубятне». Это письмо появляется в романе трижды, и каждый раз дата под ним иная – 3 декабря 1627 года, 5 декабря 1627 года, 5 августа 1628 года. Кроме того, дамы-переводчицы стремились наполнить роман красивыми распространенными предложениями, сделав его максимально художественным. Но они не сочиняли, не выдумывали новых героев и не выпускали целые главы, как это делали другие переводчики, хотя некоторые вольности и допускали.

О жизни и творчестве лучших переводчиц «Трех мушкетеров» известно немного, но признанным «мотором» перевода «Трех мушкетеров» была Дебора Лившиц (1903-1988). До этого в ее творческом активе были такие произведения как «Отверженные» Гюго, «Монахиня» Дидро, «Деньги» Эмиля Золя и еще десятки зарубежных авторов. Вера Вальдман (1884-1962) с детства разговаривала на пяти языках. Ее переводческая деятельность также впечатляет. Маленькому читателю она подарила сказки братьев Grimm. Подросткам «Хижину дяди Тома». Взрослым «Буденброков» Томаса Манна. Особенности отношения сложились у Вальдман с Леоном Фейхтвангером. Они состояли в длительной дружеской и профессиональной переписке. Именно благодаря ей стали известны советским читателям веселые приключения барона фон Мюнхгаузена. Ксения Ксанина (1897-1951) в отличие от Веры Вальдман получила образование советское, но тем ценнее, что ей удалось «вытащить себя» на уровень прекрасного знания трех языков – английского, немецкого и французского. Переводила она как индивидуально, так и в соавторстве.

Родилась Ксения Афанасьевна Ксанина в 1897 году в маленьком городке Лида Виленской губернии Российской империи (ныне Гродненская область Республики Беларусь). О семье Ксении и раннем периоде ее жизни сведений у нас пока нет. Данная фамилия русская и происходит она от женского имени Ксана, производного по значению – также от имени Александра. Имеется предположение, что отец Ксении служил офицером в одном из полков Лидского гарнизона.

Скорее всего, что с началом Первой мировой войны Ксанины переехали к родственникам вглубь России. Но точно известно то, что в 1921 году она окончила историко-филологический факультет Петроградского университета, после чего училась на театроведческом отделении Института истории искусств. В 1924 году она стала работать корреспондентом в газете «Ленинградская правда», а в 1926 году ей удалось устроиться на работу в издательство «Красная газета». Потом она была техническим секретарем и переводчицей в журнале «Вокруг света», а также в Ленинградской редакции календарей «Светоч». Этот период жизни и стал временем начала ее профессиональной переводческой деятельности.

В 1929 году К.А. Ксанина была принята в члены Всероссийского союза писателей. Вначале она занималась переводами с английского и французского языков, а затем и с немецкого. Из произведений английских писателей она перевела произведение «Станный случай» Д. Киплинга и роман «В мирное время» (1927) Т. Бойда, а затем были «Девушка Севера» и «Старая дорога» (оба - в 1928 году) Дж. Кэрвуда. В 1929 году ею была переведена «Школа детективных рассказов» П. Вудхауса. С немецкого языка она переводила преимущественно произведения Л. Фейхтвангера. Однако наибольший интерес она проявляла к французской литературе. Кроме «Трех мушкетеров» А. Дюма (в соавторстве с В. Вальдман и Д. Лившиц) она перевела с французского «Историю белого дрозда» и «Исповедь сына века» А. Мюссе (в соавторстве с Д. Лившиц); «Певец и певица», «Фотограф», «Мари Анто», «Корсиканка», «Партия на бильярде» А. Додэ; ряд произведений Стендаля, Л. Клоделя и П. Скаронна (в соавторстве с А. Болдыревым).

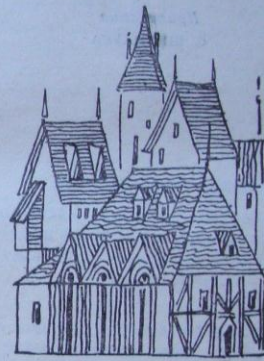
В 1930-е годы, параллельно с литературной работой, К.А. Ксанина занималась и техническими переводами в Невдубровстрое, Институте инженеров промышленного строительства. В последнем под руководством профессора М.П. Славинского она перевела с немецкого языка работу «Никель и его сплавы», вышедшую в 1933 году в Москве в издательстве «Цветметиздат». Несколько лет она преподавала в учебных заведениях города немецкий язык. Судя по всему, известная переводчица пережила страшнейшую блокаду Ленинграда, но и тогда она все время занималась главной работой своей жизни. Проживала в Ленинграде по улице Провиантской, дом 3, квартира 9. Умерла Ксения Афанасьевна Ксанина 14 февраля 1951 года, оставив о себе добрую память среди многочисленных поклонников иностранной литературы, включая и «Трех мушкетеров».



АЛЕКСАНДР ДЮМА



ТРИ
МУШКЕТЕРА



РОМАН

Перевод с французского
В. ВАЛЬДМАН, Д. ЛИВШИЦ
и
К. КСАНИНОЙ

Москва
«ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА»
1976

Титульный лист одного из изданий-переводов



• ОБРЕТЁННЫЕ ВНОВЬ ИМЕНА •



Авторский проект
члена Союза писателей Беларуси,
профессора-историка, публициста, краеведа
[Валерия ЧЕРЕПИЦЫ](#)
на сайте Гродненского областного отделения СПБ



Для справки:

ЧЕРЕПИЦА Валерий Николаевич родился 1.01.1945 г. на Брянщине. Советский и белорусский историк, педагог, краевед, публицист и общественный деятель. Кандидат исторических наук (1979), профессор (1991), академик Петровской Академии наук и искусств (2014), преподаватель Гродненского государственного университета имени Янки Купалы. С 2019 года является преподавателем кафедры социально-гуманитарных наук ГрГМУ. Автор более 500 научных публикаций и двух десятков книг исторической публицистики. Член Союза писателей Беларуси. Лауреат Премии имени А.И.Дубко за достижения в сфере культуры и искусства в номинации «Писатель года» (2012). Награждён орденом Франциска Скорины. Живёт в Гродно.

